Porównanie tłumaczeń II Królewska 19:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A że twoja złość na Mnie i twe zuchwalstwo\* doszło do mych uszu, to w twoje nozdrza wsadzę hak,\*\* \*\*\* moje wędzidło między twe wargi, i zawrócę cię drogą, którą (tu) przyszedłeś.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A że twa złość na moją osobę i twe zuchwalstwo doszły do mych uszu, to wsadzę ci w nozdrza hak, a między zęby wcisnę wędzidło i każę wrócić ci tą drogą, którą tu przyszedłeś. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ponieważ twoja wściekłość przeciwko mnie i twoje zamieszanie doszły do moich uszu, włożę swoje kółko w twoje nozdrza i swoje wędzidło na twoje wargi i zawrócę cię tą drogą, którą przyszedłeś. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ponieważeś się przeciwko mnie zajuszył, a zapędy twoje przyszły do uszów moich, przetoż założę kolce moje za nozdrza twoje, a wędzidło moje wprawię w gębę twoję, i wrócę cię tą drogą, którąś przyszedł, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Szalałeś przeciwko mnie, a pycha twoja wstąpiła do uszu moich. Założęć tedy kolce za nozdrze twoje a wędzidło w gębę twoję, a wrócę cię na drogę, którąś przyszedł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ponieważ złość cię ponosi przeciw Mnie i twa zuchwałość doszła do moich uszu, przeto ci w nozdrza założę moje kółka i moje wędzidło na wargi, by zmusić cię do odwrotu drogą, którą przybyłeś! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ponieważ twoja złość na mnie I twoje zuchwalstwo doszło do moich uszu, Przeto wprawię mój pierścień do twoich nozdrzy, A moje wędzidło do twoich ust I skieruję cię z powrotem na drogę, którą przyszedłeś. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ponieważ złościsz się na Mnie i twoja pycha doszła do Moich uszu, więc włożę ci w nozdrza Moje kółko, a w usta wędzidło i zawrócę cię na drogę, którą przyszedłeś. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A ponieważ tak bardzo się na Mnie zawziąłeś i twoje zuchwalstwo doszło do mych uszu, włożę ci do nosa metalowe kółko, a w twoje usta wędzidło, i zmuszę cię do odwrotu tą drogą, którą przybyłeś! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A że szalejesz przeciw mnie i twe zuchwalstwo doszło do mych uszu, włożę mój kolczyk w twoje nozdrza, a w twoje wargi me wędzidło i zawrócę cię na drogę, którą przyszedłeś. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І твоя грубязність прийшла до моїх ух і покладу мої кільця в твої ніздри і уздечка в твої уста і поверну тебе дорогою, якою ти нею пішов. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ponieważ twa popędliwość względem Mnie oraz twoje zuchwalstwo doszło do Moich uszu. Dlatego wprawię Me kolce w twoje nozdrza, a Me wędzidło w twoje usta, i poprowadzę cię naprzód, drogą, którą przyszedłeś. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | gdyż twoje burzenie się przeciwko mnie i twój ryk doszły do moich uszu. I włożę swój hak w twoje nozdrza, a swoje wędzidło uzdy między twe wargi, i poprowadzę cię z powrotem drogą, którą przyszedłeś”. |

1. 1) zuchwalstwo, ׁשַאֲנָן , em. na: poruszenie, ּוׁשְאֹונְָך , zob. BHS, <x>120 19:28</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Obraz odzwierciedlony w rzeźbie as., <x>120 19:28</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>370 4:2</x> [↑](#footnote-ref-4)